



## CHAPITRE 38

Loi modifiant la Loi favorisant la mise  
en valeur des exploitations agricoles

[Sanctionnée le 27 juin 1975]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consente-  
ment de l'Assemblée nationale du Québec,  
décrète ce qui suit :

## CHAPTER 38

An Act to amend the Act to promote the  
development of agricultural exploitations

[Assented to 27 June 1975]

HER MAJESTY, with the advice and  
consent of the National Assembly of  
Québec, enacts as follows:

1969, c.  
44, s. 1,  
mod.

1. L'article 1 de la Loi favorisant la  
mise en valeur des exploitations agricoles  
(1969, chapitre 44) est modifié :

a) par le remplacement du paragraphe  
c par les suivants :

« agri-  
culteur » ;

« c) « agriculteur » : toute personne phy-  
sique qui est propriétaire ou locataire  
d'une ferme et dont l'agriculture est la  
principale occupation; il désigne égale-  
ment, dans le cas de propriété indivise  
d'une ferme, plusieurs personnes physiques  
à condition que parmi celles-ci, il se trouve  
un ou plusieurs exploitants agricoles déte-  
nant au moins soixante pour cent des  
droits de propriété dans telle ferme; » ;

« aspi-  
rant-agri-  
culteur » ;

« c<sup>1</sup>) « aspirant-agriculteur » : toute per-  
sonne physique âgée d'au moins dix-huit  
ans et d'au plus quarante ans, propriétaire  
ou locataire d'une ferme, qui s'adonne à  
l'agriculture sans en faire sa principale oc-  
cupation et s'engage à en faire sa princi-  
pale occupation dans les délais et suivant  
les conditions fixés par règlement; » ;

b) par l'addition, à la fin du paragraphe  
d, de ce qui suit : « il désigne aussi tout  
autre immeuble qui, de l'avis de l'Office,  
peut raisonnablement être considéré com-  
me faisant partie d'une ferme à raison de  
laquelle une demande de subvention peut  
être faite; » ;

c) par le remplacement, dans le para-  
graphe f, des mots « , pourvu que tous ses

1. Section 1 of the Act to promote the  
development of agricultural exploitations  
(1969, chapter 44) is amended:

(a) by replacing paragraph c by the  
following:

“(c) “farmer”: any physical person who  
is the owner or lessee of a farm and whose  
principal occupation is agriculture; it also  
designates, in the case of undivided owner-  
ship of a farm, several physical persons  
provided that among them there are one  
or more farm operators holding at least  
sixty per cent of the rights of ownership  
in such farm;”;

“(c<sup>1</sup>) “aspiring farmer”: any physical  
person not less than eighteen nor more  
than forty years of age who, being the  
owner or lessee of a farm, practises farming  
without making it his principal occupation  
and undertakes to make it his principal  
occupation within the delays and accord-  
ing to the conditions fixed by regulation;”;

(b) by adding at the end of paragraph  
d, the following: “it also designates any  
other immovable which, in the opinion  
of the Bureau, may reasonably be consid-  
ered as forming part of a farm in respect  
of which an application for a grant may  
be made;”;

(c) by replacing, in paragraph f, the  
words “which it owns, provided that all

actionnaires soient des personnes physiques, qu'au moins les deux tiers en valeur des actions de toute catégorie soient la propriété d'exploitants agricoles et qu'au moins la majorité d'entre eux ait pour activité principale l'exploitation de cette ferme » par ce qui suit: « ou locataire, pourvu que tous ses actionnaires soient des personnes physiques et qu'au moins soixante pour cent des actions de chaque catégorie émises soient la propriété d'exploitants agricoles dont la majorité a pour principale occupation l'exploitation de cette ferme »;

d) par l'addition, après le paragraphe f, du suivant:

« coopérative d'exploitation agricole »

« f<sup>1</sup>) « coopérative d'exploitation agricole »: une société coopérative agricole formée en vertu de la Loi des sociétés coopératives agricoles (Statuts refondus, 1964, chapitre 124) ou une association coopérative formée en vertu de la Loi des associations coopératives (Statuts refondus, 1964, chapitre 292), ayant pour objet principal et pour activité principale l'exploitation d'une ferme rentable dont elle est propriétaire ou locataire, pourvu que tous ses producteurs actionnaires ou tous ses membres, selon le cas, soient des personnes physiques, qu'au moins soixante pour cent des actions ordinaires émises ou des parts sociales, selon le cas, soient la propriété d'exploitants agricoles et que la majorité de ses producteurs actionnaires ou de ses membres, selon le cas, soient des exploitants agricoles dont la majorité a pour principale occupation l'exploitation de cette ferme »;

e) par le remplacement, dans le paragraphe g, des mots « et qui est formée au moyen d'un contrat écrit conforme aux règlements et constituée d'exploitants agricoles dont la majorité a pour activité principale l'exploitation de cette ferme dont la propriété a été apportée à la société par un ou plusieurs d'entre eux » par ce qui suit: « dont elle est propriétaire ou locataire, qui est formée au moyen d'un contrat écrit conforme aux règlements, qui est constituée de personnes physiques et dont au moins soixante pour cent des intérêts sont la propriété d'exploitants agricoles dont la majorité a pour principale occupation l'exploitation de cette ferme »;

et

of its shareholders are physical persons, that not less than two-thirds in value of the shares of any class is owned by farm operators and that the principal activity of at least the majority of them is the operation of such farm" by the following: "of which it is the owner or lessee, provided that all of its shareholders are physical persons and that not less than sixty per cent of the issued shares of each class are owned by farm operators among whom the principal occupation of the majority is the operation of such farm";

(d) by adding, after paragraph f, the following:

« (f<sup>1</sup>) "agricultural operations cooperative": an agricultural cooperative association established under the Cooperative Agricultural Associations Act (Revised Statutes, 1964, chapter 124) or a cooperative association established under the Cooperative Associations Act (Revised Statutes, 1964, chapter 292), whose main object and principal activity is the operation of an economic farm of which it is the owner or lessee, provided that all of its shareholder-producers or all of its members, as the case may be, are physical persons, that at least sixty per cent of the issued ordinary shares or of the common shares, as the case may be, are owned by farm operators and that the majority of its shareholder-produces or members, as the case may be, are farm operators among whom the principal occupation of the majority is the operation of such farm";

"agricultural operations cooperative";

(e) by replacing, in paragraph g, the words "and which is constituted by a written contract complying with the regulations, and composed of farm operators the majority of whom have as their principal activity the operation of such farm, the ownership of which has been vested in the partnership by one or more of them" by the following: "of which it is the owner or lessee, constituted by a written contract complying with the regulations, composed of physical persons and in which not less than sixty per cent of the interests are owned by farm operators among whom the principal occupation of the majority is the operation of such farm"; and

f) par l'insertion, après le paragraphe g, du suivant :

« exploitants conjoints » ;

« (g<sup>1</sup>) « exploitants conjoints » : plusieurs personnes physiques qui exploitent conjointement une ferme rentable constituée de l'ensemble des fermes dont elles sont propriétaires ou locataires en se partageant, suivant les proportions déterminées entre elles, les revenus de l'ensemble de ces fermes, pourvu qu'au moins soixante pour cent de l'ensemble des intérêts dans cette ferme soient la propriété d'un ou de plusieurs agriculteurs ; ».

(f) by inserting, after paragraph g, the following:

“(g<sup>1</sup>) “joint operators”: several physical persons who jointly operate an economic farm constituted of the aggregate of the farms of which they are the owners or lessees while sharing, according to the proportions determined among them, the income from the aggregate of such farms, provided that not less than sixty per cent of the aggregate of the interests in such farm are owned by one or several farmers;”.

“joint operators”;

1969, c. 44, a. 2, remp.

2. L'article 2 de ladite loi, modifié par l'article 29 du chapitre 85 des lois de 1971, est remplacé par le suivant :

2. Section 2 of the said act, amended by section 29 of chapter 85 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

1969, c. 44, s. 2, replaced.

Subvention pour améliorations générales sur la ferme.

« 2. Le ministre peut, sur la recommandation de l'Office, accorder une subvention pouvant atteindre mille dollars :

“2. The Minister may, on the recommendation of the Bureau, make a grant not exceeding one thousand dollars:

Grant for general farm improvements.

a) à tout agriculteur âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus quarante ans ou tout aspirant-agriculteur qui, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1975, acquiert ou loue, pour s'y établir, une ferme rentable;

(a) to any farmer not less than eighteen nor more than forty years of age or to any aspiring farmer who, from 1 November 1975, acquires or leases an economic farm to establish himself thereon;

b) à tout agriculteur âgé d'au moins dix-huit et d'au plus quarante ans qui avant le 1<sup>er</sup> novembre 1975, a acquis, aux mêmes fins, une telle ferme pourvu que sa demande de subvention parvienne à l'Office dans les trois ans qui suivent la date d'acquisition de la ferme.

(b) to any farmer not less than eighteen nor more than forty years of age who, before 1 November 1975, has, for the same purposes, acquired such a farm, provided that his application for a grant is received by the Bureau within three years from the date of the acquisition of the farm.

Idem.

Cette subvention est accordée à l'agriculteur ou à l'aspirant-agriculteur qui en fait la demande, aux fins de l'aider à mettre cette ferme en valeur conformément au règlement. »

Such a grant shall be made to the farmer or to the aspiring farmer who applies therefor, for the purpose of assisting him to develop such farm in accordance with the regulations.”

Idem.

1969, c. 44, a. 5, remp.

3. L'article 5 de ladite loi, modifié par l'article 30 du chapitre 85 des lois de 1971, est remplacé par le suivant :

3. Section 5 of the said act, amended by section 30 of chapter 85 of the statutes of 1971, is replaced by the following:

1969, c. 44, s. 5, replaced.

Subvention pour améliorations foncières.

« 5. Le ministre peut aussi, sur la recommandation de l'Office, accorder une subvention pouvant atteindre trois mille dollars :

“5. The Minister may also, on the recommendation of the Bureau, make a grant not exceeding three thousand dollars:

Grant for improvement of land and farm buildings.

a) à tout agriculteur âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus quarante ans ou tout aspirant-agriculteur qui, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1975, acquiert ou loue, pour s'y établir, une ferme rentable;

(a) to any farmer not less than eighteen nor more than forty years of age or any aspiring farmer who, from 1 November 1975, acquires or leases an economic farm to establish himself thereon;

b) à tout agriculteur âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus quarante ans qui, avant le 1<sup>er</sup> novembre 1975, a acquis, aux mêmes fins, une telle ferme pourvu que sa demande de subvention parvienne à l'Office dans les trois ans qui suivent la date d'acquisition de la ferme.

Programme.

Cette subvention est accordée à l'agriculteur ou à l'aspirant-agriculteur qui en fait la demande, aux fins de l'aider à réaliser sur cette ferme un programme d'améliorations foncières conforme au règlement. »

1969, c. 44, a. 7, remp.

4. L'article 7 de ladite loi est remplacé par le suivant :

Subvention pour améliorations foncières.

« 7. Le ministre peut, sur la recommandation de l'Office, accorder une subvention pouvant atteindre deux mille dollars à tout agriculteur qui en fait la demande, qui soumet à l'Office un programme d'améliorations foncières et :

a) qui, de façon à rendre rentable la ferme dont il est propriétaire ou locataire ou à en accroître la rentabilité, augmente, à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1975, la superficie de cette ferme au moyen d'une acquisition ou d'une location de terrain additionnel,

b) ou qui, de façon à rendre rentable la ferme dont il était déjà propriétaire ou à en accroître la rentabilité, en a augmenté la superficie au moyen d'une acquisition de terrain additionnel avant le 1<sup>er</sup> novembre 1975, pourvu que, dans ce dernier cas, sa demande de subvention parvienne à l'Office dans les trois ans de la date de telle acquisition.

Détermination du montant.

Une telle subvention est accordée conformément aux exigences du règlement qui peut en déterminer le montant suivant l'augmentation de la superficie en culture.

Agriculteur censé agrandir sa ferme.

Pour les fins du présent article, augmente aussi la superficie de sa ferme, l'agriculteur qui, pour des motifs jugés valables par l'Office, dispose de la ferme dont il est propriétaire pour en acquérir ou en louer, dans un laps de temps déterminé par règlement, une autre de plus grande étendue, ou met fin au bail de la ferme dont il est loca-

(b) to any farmer not less than eighteen nor more than forty years of age who, before 1 November 1975, has, for the same purposes, acquired such a farm, provided that his application for a grant is received by the Bureau within three years from the date of acquisition of the farm.

Such a grant is made to the farmer or to the aspiring farmer who applies therefor, for the purpose of assisting him to carry out a programme of land improvement on such farm in accordance with the regulations."

Programme.

4. Section 7 of the said act is replaced by the following:

1969, c. 44, s. 7, replaced.

"7. The Minister may, on the recommendation of the Bureau, make a grant not exceeding two thousand dollars to any farmer who applies therefor and submits a programme of land improvement to the Bureau and:

Grant for improvement of land and farm buildings.

(a) who, with the purpose of making the farm of which he is the owner or the lessee an economic farm or increasing the profitability thereof, increases, from 1 November 1975, the area of such farm through the acquisition or lease of additional land,

(b) or who, with the purpose of making the farm he already owned an economic farm, or increasing the profitability thereof, increased the area of his farm through the acquisition of additional land before 1 November 1975, provided that, in the latter case, his application for a grant is received by the Bureau within three years of the date of such acquisition.

Such a grant shall be made in accordance with the requirements of the regulations which may determine the amount of the grant in accordance with the increase of the area under cultivation.

Determination of amount.

For the purposes of this section, the farmer who, for reasons considered acceptable by the Bureau, disposes of the farm of which he is the owner to acquire or lease, within a period determined by regulation, another farm of a greater area, or terminates the lease of a farm of which he is the lessee to acquire or lease another

Farmer deemed to enlarge farm.



taire, pour en louer ou en acquérir, dans un tel laps de temps, une autre de plus grande étendue. »

1969, c.  
44, intitulé de sec.  
iv, remp.

**5.** L'intitulé de la section IV de ladite loi est remplacé par le suivant :

« CORPORATIONS, COOPÉRATIVES ET SOCIÉTÉS D'EXPLOITATION AGRICOLE ».

Id., a 10,  
mod.

**6.** L'article 10 de ladite loi, modifié par l'article 31 du chapitre 85 des lois de 1971 et par l'article 2 du chapitre 34 des lois de 1972, est de nouveau modifié :

a) par le remplacement, dans le premier alinéa, des mots « le tiers ou plus en valeur des actions de toute catégorie de la corporation, ou dont les intérêts dans la société représentent, de l'avis de l'Office, au moins le tiers de l'ensemble des intérêts dans cette dernière » par ce qui suit : « en propriété vingt pour cent ou plus des actions de chaque catégorie émises par la corporation, ou dont les intérêts dans la société représentent, de l'avis de l'Office, au moins vingt pour cent de l'ensemble des intérêts dans cette dernière » ;

b) par le remplacement, dans le deuxième alinéa, des mots « chacun le tiers en valeur des actions de toute catégorie de la corporation, ou dont les intérêts de chacun dans la société représentent, de l'avis de l'Office, au moins le tiers de l'ensemble des intérêts dans cette dernière, le maximum des subventions auxquelles elle est admissible en vertu de l'alinéa précédent peut excéder les maximums prévus aux articles 2 et 5, sans toutefois dépasser les maximums de deux mille dollars et de six mille dollars, respectivement » par ce qui suit : « en propriété chacun vingt pour cent ou plus des actions de chaque catégorie émises par la corporation, ou dont les intérêts de chacun dans la société représentent, de l'avis de l'Office, au moins vingt pour cent de l'ensemble des intérêts dans cette dernière, le maximum des subventions auxquelles elle est admissible en vertu de l'alinéa précédent peut excéder les maximums prévus aux articles 2 et 5, sans toutefois dépasser les maximums de mille dollars et de trois mille dollars respectivement, multipliés par le nombre de tels exploitants » ;

c) par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant :

farm of a greater area, within such a period, also increases the area of his farm."

**5.** The title of Division IV of the said act is replaced by the following :

"AGRICULTURAL OPERATIONS CORPORATIONS, COOPERATIVES AND PARTNERSHIPS".

1969, c.  
44, title of  
Div. iv,  
replaced.

**6.** Section 10 of the said act, amended by section 31 of chapter 85 of the statutes of 1971 and by section 2 of chapter 34 of the statutes of 1972, is again amended :

Id., s. 10,  
am.

(a) by replacing, in the first paragraph, the words "holds one third or more in value of the shares of any class of the corporation or whose interests in the partnership represent, in the opinion of the Bureau, not less than one third of all of the interests in such partnership" by the following: "owns twenty per cent or more of the shares of each class issued by the corporation, or whose interests in the partnership represent, in the opinion of the Bureau, at least twenty per cent of all the interests in such partnership";

(b) by replacing, in the second paragraph, the words "each holding one-third in value of the shares of any class of the corporation, or each of whose interests in the partnership represents, in the opinion of the Bureau, at least one-third of all the interests in the partnership, the maximum grants for which it may qualify under the preceding paragraph may exceed the maximums provided in sections 2 and 5, but with a maximum of two thousand dollars and six thousand dollars, respectively" by the following: "each owning twenty per cent or more of the shares of each class issued by the corporation, or among whom the interests of each in the partnership represent, in the opinion of the Bureau, at least twenty per cent of all the interests in such partnership, the maximum grants for which it may qualify under the preceding paragraph may exceed the maximums provided for in sections 2 and 5, but without exceeding the maximums of one thousand dollars and three thousand dollars, respectively, multiplied by the number of such operators";

(c) by adding at the end the following paragraph:

Condi-  
tions de  
subven-  
tions pour  
coopéra-  
tives d'ex-  
ploitation  
agricole.

« Une coopérative d'exploitation agricole peut bénéficier des subventions auxquelles sont admissibles les corporations d'exploitation agricole en vertu des deux alinéas précédents, et jusqu'à concurrence des maximums qui y sont prévus, pourvu qu'elle réalise, *mutatis mutandis*, les conditions prévues à ces alinéas quant aux exploitants agricoles que telle coopérative doit compter parmi ses producteurs actionnaires ou ses sociétaires, selon le cas, sauf que la proportion des actions qui doit être détenue en propriété par chacun de ces exploitants agricoles ne s'applique qu'aux actions ordinaires ou parts sociales, selon le cas. »

1969, c.  
44, a. 11,  
remp.

7. L'article 11 de ladite loi, modifié par l'article 3 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

Condi-  
tions pour  
autre sub-  
vention.

« 11. Une corporation d'exploitation agricole, une coopérative d'exploitation agricole ou une société d'exploitation agricole peut aussi bénéficier de la subvention prévue à l'article 7 aux mêmes conditions qu'un agriculteur, sauf que le maximum de la subvention dans ce cas peut atteindre une somme égale au montant de deux mille dollars multiplié par le nombre d'exploitants agricoles détenant en propriété chacun vingt pour cent ou plus des actions de chaque catégorie émises, lorsqu'il s'agit d'une corporation, par le nombre de producteurs actionnaires ou de sociétaires, selon le cas, détenant en propriété chacun vingt pour cent ou plus des actions ordinaires émises ou des parts sociales, lorsqu'il s'agit d'une coopérative d'exploitation agricole, ou par le nombre de sociétaires dont les intérêts de chacun dans la société représentent, de l'avis de l'Office, au moins vingt pour cent de l'ensemble des intérêts dans cette dernière, lorsqu'il s'agit d'une société d'exploitation agricole. »

1969, c.  
44, a. 12,  
remp.

8. L'article 12 de ladite loi, modifié par l'article 4 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

Action-  
naire, etc.,  
considéré  
comme  
ayant  
bénéficié  
d'une sub-  
vention.

« 12. Un agriculteur qui est actionnaire d'une corporation d'exploitation agricole, qui est producteur actionnaire ou

« An agricultural operations cooperative may benefit by grants for which agricultural operations corporations may qualify under the two preceding paragraphs, and up to the maximums provided for therein, provided it fulfills, *mutatis mutandis*, the conditions provided for in such paragraphs respecting the agricultural operators which such cooperative must include among its shareholder-producers or its partners, as the case may be, except that the proportion of the shares which must be owned by each of such agricultural operators applies only to the ordinary shares or common shares, as the case may be. »

Condi-  
tions for  
grants for  
agricul-  
tural  
operations  
coopera-  
tives.

7. Section 11 of the said act, amended by section 3 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following :

1969, c.  
44, s. 11,  
replaced.

« 11. An agricultural operations corporation, an agricultural operations cooperative or an agricultural operations partnership may also benefit by the grant provided for in section 7, on the same conditions as a farmer, except that the maximum grant in that case may amount to a sum equal to the product of two thousand dollars multiplied by the number of farm operators who each own twenty per cent or more of the issued shares of each class, in the case of a corporation, by the number of shareholder-producers or of members, as the case may be, who each own twenty per cent or more of the issued ordinary shares or of the common shares, in the case of an agricultural operations cooperative, or by the number of partners among whom the interest of each in the partnership represents, in the opinion of the Bureau, not less than twenty per cent of the aggregate of the interests in such partnership, in the case of an agricultural operations partnership. »

Condi-  
tions for  
other  
grant.

8. Section 12 of the said act, amended by section 4 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following :

1969, c.  
44, s. 12,  
replaced.

« 12. A farmer who is a shareholder of an agricultural operations corporation, is a shareholder-producer or a member, as

Share-  
holder,  
etc.,  
deemed  
to have  
benefited  
by a  
grant.

membre, selon le cas, d'une coopérative d'exploitation agricole ou qui fait partie d'une société d'exploitation agricole ayant déjà obtenu une subvention en vertu de la présente loi ou qui était actionnaire d'une telle corporation, producteur actionnaire ou membre, selon le cas, d'une telle coopérative ou sociétaire d'une telle société au moment où une telle subvention a été accordée, est considéré comme ayant personnellement bénéficié du maximum de la subvention pour les fins de l'alinéa suivant et de l'article 15.

Montant maximum accordé à une corporation, etc.

Pour fixer le maximum d'une subvention à accorder à une corporation d'exploitation agricole, à une coopérative d'exploitation agricole ou à une société d'exploitation agricole en vertu de la présente loi, l'Office doit déduire le montant d'une subvention déjà obtenue par chaque exploitant agricole qui, parmi les actionnaires de cette corporation, les producteurs actionnaires ou les membres, selon le cas, de cette coopérative ou les sociétaires de cette société, réalise les conditions prévues aux articles 10 ou 11 pour rendre admissible aux subventions prévues à ces articles telle corporation, coopérative ou société. »

1969, c. 44, a. 13, mod.

Validité d'émission, etc.

**9.** L'article 13 de ladite loi est modifié par l'insertion, après le premier alinéa, du suivant :

« Aucune émission ou répartition, aucun transfert ni aucun remboursement d'actions ordinaires ou de parts sociales, selon le cas, d'une coopérative d'exploitation agricole à qui une subvention est accordée en vertu de la présente loi, n'est valide sans l'autorisation de l'Office tant que le dernier versement de la subvention n'a pas été payé. »

1969, c. 44, a. 13a, remp.

Subventions à des propriétaires par indivis.

**10.** L'article 13a de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

« **13a.** Plusieurs personnes physiques qui exploitent une ferme rentable dont elles sont propriétaires par indivis peuvent bénéficier conjointement des subventions prévues aux articles 2 et 5 aux mêmes conditions qu'un agriculteur, pourvu qu'au moins soixante pour cent des droits de propriété de cette ferme soient détenus

the case may be, of an agricultural operations cooperative, or is a partner in an agricultural operations partnership which has already obtained a grant under this act, or was a shareholder of such a corporation, a shareholder-producer or a member, as the case may be, of such a cooperative or a partner in such a partnership at the time when such a grant was made, is considered to have personally benefited by the maximum grant for the purposes of the following paragraph and section 15.

To fix the maximum grant to be made to an agricultural operations corporation, an agricultural operations cooperative or an agricultural operations partnership under this act, the Bureau must deduct the amount of any grant already obtained by each farm operator who, among the shareholders of such corporation, the shareholder-producers or the members, as the case may be, of such cooperative or the partners in such partnership, fulfills the conditions provided in section 10 or 11 to render such corporation, cooperative or partnership eligible for the grants contemplated in those sections."

Amount to corporation, etc., limited.

**9.** Section 13 of the said act is amended by inserting, after the first paragraph, the following :

"No issue or allotment, transfer or repayment of ordinary shares or common shares, as the case may be, in an agricultural operations cooperative to which a grant is made under this act is valid without the authorization of the Bureau until the last instalment of the grant has been paid."

1969, c. 44, s. 13, am.

Validity of issue, etc.

**10.** Section 13a of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following :

"**13a.** Several physical persons operating an economic farm they hold in undivided ownership may jointly benefit by the grants provided for in sections 2 and 5 on the same conditions as a farmer, provided at least sixty per cent of the rights of ownership in such farm are held by one or more farm operators, that one of them

1969, c. 44, s. 13a, replaced.

Grants to farmers as undivided owners.



par un ou plusieurs exploitants agricoles, que l'un d'entre eux soit âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus quarante ans et que ce dernier détienne au moins vingt pour cent des droits de propriété de cette ferme. »

is at least eighteen and not more than forty years of age and that he holds not less than twenty per cent of the rights of ownership in such farm."

1969, c.  
44, a. 13b,  
rempl.

**11.** L'article 13b de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

**11.** Section 13b of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

1969, c.  
44, s. 13b,  
replaced.

Subven-  
tions à des  
exploit-  
ants  
conjoint.

« **13b.** Des exploitants conjoints peuvent bénéficier conjointement des subventions prévues aux articles 2 et 5, aux mêmes conditions qu'un agriculteur, pourvu que l'un d'entre eux soit un agriculteur âgé d'au moins dix-huit ans et d'au plus quarante ans et qu'il soit propriétaire d'au moins vingt pour cent de l'ensemble des intérêts dans la ferme rentable constituée de l'ensemble des fermes dont les exploitants conjoints sont propriétaires ou locataires. »

« **13b.** Joint operators may jointly benefit by the grants provided for in sections 2 and 5 on the same conditions as a farmer, provided one of them is a farmer at least eighteen and not more than forty years of age and owns not less than twenty per cent of the aggregate of the interests in the economic farm composed of the aggregate of the farms of which the joint operators are the owners or lessees. »

Grants to  
joint  
operators.

1969, c.  
44, a. 13c,  
rempl.

**12.** L'article 13c de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

**12.** Section 13c of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

1969, c.  
44, s. 13c,  
replaced.

Maxi-  
mum.

« **13c.** Lorsqu'un groupe de personnes visé aux articles 13a et 13b compte plus d'un exploitant agricole ou d'un agriculteur rencontrant les conditions requises pour rendre un tel groupe admissible aux subventions prévues aux articles 2 et 5, le maximum des subventions prévues à ces articles peut atteindre mille dollars et trois mille dollars respectivement multipliés par le nombre de tels exploitants agricoles ou de tels agriculteurs, selon le cas. »

« **13c.** When a group of persons contemplated in section 13a or 13b includes more than one farm operator or farmer who meets the conditions required to render the group eligible for the grants provided for in sections 2 and 5, the maximum grants provided for in those sections may amount to one thousand dollars and three thousand dollars, respectively, multiplied by the number of such farm operators or farmers, as the case may be. »

Maxi-  
mum.

1969, c.  
44, a. 13d,  
rempl.

**13.** L'article 13d de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant:

**13.** Section 13d of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

1969, c.  
44, s. 13d,  
replaced.

Bénéfice  
conjoint.

« **13d.** Plusieurs personnes physiques qui exploitent une ferme rentable dont elles sont propriétaires par indivis et dont au moins soixante pour cent des droits de propriété dans telle ferme sont détenus par un ou plusieurs exploitants agricoles, ainsi que des exploitants conjoints peuvent bénéficier conjointement de la subvention prévue à l'article 7 aux mêmes conditions qu'un agriculteur, sauf que le maximum

« **13d.** Several physical persons operating an economic farm they hold in undivided ownership, among whom at least sixty per cent of the rights of ownership in the farm are held by one or more farm operators, and joint operators, may benefit jointly by the grant provided for in section 7 on the same conditions as a farmer, except that the maximum grant in such cases may amount to a sum equal

Joint  
benefit.



de la subvention dans ces cas peut atteindre une somme égale au montant de deux mille dollars multiplié par le nombre d'exploitants agricoles ou d'agriculteurs, selon le cas, détenant en propriété chacun vingt pour cent ou plus de l'ensemble des droits de propriété dans la ferme des propriétaires indivis ou, selon le cas, de l'ensemble des intérêts dans la ferme rentable constituée de l'ensemble des fermes dont les exploitants conjoints sont propriétaires ou locataires. »

1969, c. 44, a. 13<sup>c</sup>,  
rempl.  
**14.** L'article 13<sup>e</sup> de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

Bénéfice personnel du maximum.  
« **13<sup>e</sup>.** Tout exploitant agricole ou tout agriculteur faisant partie d'un groupe de personnes auquel une subvention est accordée en vertu des articles 13<sup>a</sup> à 13<sup>d</sup> est considéré comme ayant personnellement bénéficié du maximum de la subvention aux fins des articles 12 et 15.

Déduction pour fixer le maximum.  
Pour fixer le maximum d'une subvention à accorder à un groupe de personnes visé aux articles 13<sup>a</sup> à 13<sup>d</sup>, l'Office doit déduire le montant de toute subvention déjà obtenue par chaque exploitant agricole ou chaque agriculteur, selon le cas, faisant partie d'un tel groupe et réalisant les conditions prévues aux articles 13<sup>a</sup>, 13<sup>b</sup> et 13<sup>d</sup> pour rendre tel groupe admissible aux subventions prévues à ces articles, et ce, nonobstant les articles 15 et 16 et la limite quant au maximum des subventions prévues aux articles 2, 5 et 7. »

1969, c. 44, a. 13<sup>f</sup>,  
rempl.  
**15.** L'article 13<sup>f</sup> de ladite loi, édicté par l'article 5 du chapitre 34 des lois de 1972, est remplacé par le suivant :

Preuve d'exploitation conjointe.  
« **13<sup>f</sup>.** Pour les fins des articles 13<sup>b</sup> à 13<sup>d</sup>, les exploitants conjoints doivent fournir à l'Office, conformément aux exigences du règlement, la preuve qu'ils exploitent conjointement les fermes dont ils sont propriétaires ou locataires. »

1969, c. 44, a. 15,  
mod.  
**16.** L'article 15 de ladite loi, modifié par l'article 6 du chapitre 34 des lois de 1972, est de nouveau modifié par le remplacement, dans le deuxième alinéa, des mots et chiffres « \$4,000 les sommes déjà reçues par un groupe d'agriculteurs en

to the product of two thousand dollars multiplied by the number of farm operators or farmers, as the case may be, who each own twenty per cent or more of the aggregate of the rights held in undivided ownership of the farm or, as the case may be, of the aggregate of the interests in the economic farm composed of the aggregate of the farms of which the joint operators are the owners or lessees. »

**14.** Section 13<sup>e</sup> of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

Maximum granted personally.  
« **13<sup>e</sup>.** Every farm operator or farmer belonging to a group of persons obtaining a grant under sections 13<sup>a</sup> to 13<sup>d</sup> is considered to have personally benefited by the maximum grant for the purposes of sections 12 and 15.

Deduction to fix maximum.  
To fix the maximum grant to be made to a group of persons contemplated in sections 13<sup>a</sup> to 13<sup>d</sup>, the Bureau must deduct the amount of any grant already obtained by each farm operator or farmer, as the case may be, who, as a member of such group, fulfills the conditions provided in sections 13<sup>a</sup>, 13<sup>b</sup> and 13<sup>d</sup> to render such group eligible for the grants provided for in those sections, notwithstanding sections 15 and 16 and the maximum limit on the grants provided for in sections 2, 5 and 7. »

**15.** Section 13<sup>f</sup> of the said act, enacted by section 5 of chapter 34 of the statutes of 1972, is replaced by the following:

Proof of joint operation.  
« **13<sup>f</sup>.** For the purposes of sections 13<sup>b</sup> to 13<sup>d</sup>, joint operators must furnish to the Bureau, in compliance with the regulations, proof that they jointly operate the farms of which they are the owners or lessees. »

**16.** Section 15 of the said act, amended by section 6 of chapter 34 of the statutes of 1972, is again amended by replacing the words and figures "\$4,000 the amount already received by a group of farmers under section 11 or 13<sup>d</sup>" at the

vertu des articles 11 ou 13*d* » par les mots et chiffres « \$10,000 les sommes déjà reçues par une corporation d'exploitation agricole, une coopérative d'exploitation agricole, une société d'exploitation agricole ou un groupe de personnes en vertu des articles 11 ou 13*d* ».

end of the second paragraph by the words and figures "\$10,000 the sums already received by an agricultural operations corporation, an agricultural operations cooperative, an agricultural operations partnership or a group of persons under section 11 or 13*d*".

1969, c.  
44, s. 16a,  
aj.

**17.** Ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 16, de l'article suivant :

**17.** The said act is amended by inserting, after section 16, the following section:

1969, c.  
44, s. 16a,  
added.

Montant  
maximum  
dans le  
cas de  
deux  
époux.

« **16a.** Aux fins des subventions à accorder à une corporation d'exploitation agricole, à une coopérative d'exploitation agricole, à une société d'exploitation agricole ou à un groupe d'agriculteurs visé aux articles 13*a*, 13*b* et 13*d*, deux époux légitimes non judiciairement séparés de corps et deux époux de droit commun habitant ensemble ne peuvent rendre éligible telle corporation, telle coopérative, telle société ou tel groupe dont ils font partie ensemble à titre d'actionnaires, de sociétaires, de membres, de propriétaires indivis ou d'exploitants conjoints, selon le cas, qu'à une fois le montant de la subvention prévue aux articles 2, 5 ou 7, selon le cas, et ce nonobstant les dispositions du deuxième alinéa de l'article 10 et des articles 11, 13*c* et 13*d*. »

« **16a.** For the purposes of grants to be made to an agricultural operations corporation, an agricultural operations cooperative, an agricultural operations partnership or to a group of persons contemplated in section 13*a*, 13*b* or 13*d*, two legitimate spouses not judicially separated from bed and board and two common law spouses living together shall qualify such corporation, cooperative, partnership, or group of which they are members, together, as shareholders, partners, members, undivided owners or joint operators, as the case may be, to only one time the amount of the grant provided for in section 2, 5 or 7, as the case may be, notwithstanding the provisions of the second paragraph of section 10 and of sections 11, 13*c* and 13*d*. »

Amount  
restricted  
in the  
case of  
two  
spouses.

1969, c.  
44, s. 17,  
mod.

**18.** L'article 17 de ladite loi, modifié par l'article 7 du chapitre 34 des lois de 1972, est de nouveau modifié par l'addition, à la fin, de l'alinéa suivant :

**18.** Section 17 of the said act, amended by section 7 of chapter 34 of the statutes of 1972, is again amended by adding, at the end, the following paragraph:

1969, c.  
44, s. 17,  
am.

Cas d'un  
aspirant-  
agricul-  
teur.

« Dans le cas d'un aspirant-agriculteur, toute subvention qui lui est accordée ne peut cependant lui être payée qu'à compter du jour où il fait de l'agriculture sa principale occupation dans les délais et suivant les conditions fixés par règlement. »

« In the case of an aspiring farmer, however, any grant accorded him shall not be paid to him until such time as he makes farming his principal occupation within the delays and according to the conditions fixed by regulation. »

Case  
of an  
aspiring  
farmer.

1969, c.  
44, s. 19,  
remp.

**19.** L'article 19 de ladite loi est remplacé par le suivant :

**19.** Section 19 of the said act is replaced by the following:

1969, c.  
44, s. 19,  
replaced.

Subven-  
tion et  
paiement  
des ver-  
sements  
au cas de  
décès.

« **19.** Lorsqu'une personne décède après avoir fait la demande d'une subvention, telle subvention peut être accordée même après ce décès, et, dans ce cas ainsi que dans le cas où la subvention aurait été accordée avant ce décès sans cependant avoir été déboursée en totalité ou en partie, le paiement de ladite subvention ou de

« **19.** When a person dies after having applied for a grant, the grant may be accorded even after his death, and, in that case or the case where a grant accorded before death remained wholly or partly unpaid, the said grant or the unpaid balance on it, as the case may be, may be paid to any person who, in the opinion of the Bu-

Grant and  
payment  
of instal-  
ments in  
case of  
death.

tout solde non déboursé sur celle-ci, selon le cas, peut être effectué en faveur de toute personne qui, de l'avis de l'Office, est en mesure de continuer adéquatement l'exploitation de la ferme du défunt. »

reau, is capable of adequately pursuing the operation of the deceased person's farm."

Sommes  
requises.

**20.** Les dépenses encourues pour l'application de la présente loi sont payées, pour l'exercice financier 1975/1976, à même le fonds consolidé du revenu et, pour les exercices financiers subséquents, à même les deniers accordés annuellement à cette fin par la Législature.

**20.** The expenses incurred for the application of this act shall be paid, for the 1975/1976 fiscal year, out of the consolidated revenue fund and, for subsequent fiscal years, out of the moneys granted annually for that purpose by the Legislature. Amounts  
required.

Entrée en  
vigueur  
(1<sup>er</sup> nov.  
1975,  
G.O.  
p. 5563).

**21.** La présente loi entrera en vigueur à la date qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil, à l'exception des dispositions exclues par cette proclamation, lesquelles entreront en vigueur à toute date ultérieure qui sera fixée par proclamation du lieutenant-gouverneur en conseil.

**21.** This act shall come into force on the date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council, except the provisions excluded by such proclamation, which shall come into force on any later date to be fixed by proclamation of the Lieutenant-Governor in Council. Coming  
into force  
(1 Nov.  
1975,  
G.O.  
p. 5563).